

Chapter 5 Conversion of Voices

- 1. Frequency of passives in English vs. Chinese
- 2 Conversion of passive voice into active
 - A. with passive implication
 - Ex. 1 If understanding prevails, UNCTAD is in a position to replace confrontation with agreement; it cannot be put off. 若能普遍达成谅解, 联合国贸发会议就能用协议取代对抗; 这项工作不能再拖延下去了。
 - Ex. 2 The French supervisor will ordinarily <u>be found</u> in the middle of his subordinates where he can control them.

在法国,主管人员的办公位置通常<u>位于</u>部下的办公位置之中,以 便管理。

- B. with emphatic structure
 - Ex. 3 Our International Club <u>was founded</u> a year ago to help foreign businessmen in this city meet together.

我们这个国际俱乐部<u>是</u>在一年前<u>成立的</u>,目的是便于本城的外 国商人聚会。

- C. with non-subject structure
 - Ex. 4 Machinery for the just settlement of international differences <u>must</u> be founded.
 - (...)必须建立公正解决国际分歧的机构。

It <u>must be admitted</u> that ... (...) <u>必须承认</u>......

It <u>may be safely said</u> that ... (...) <u>可以有把</u>握地说......

It is reported that ...据 (...)报道.....It will be seen from this that ...(...)由此可见......

D. with subjects

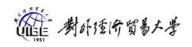
Ex. 5 Americans <u>are cushioned</u> against rising commodity prices <u>by the strong dollar</u>.

美元的坚挺减缓了商品价格上涨给美国人造成的压力。

It was told that ...有人曾经说过......It is sometimes asked that ...人们有时会问……It is well known that ...众所周知……

It <u>is claimed</u> that ... 有人宣称······

- 3 Retaining passives
 - A. typical passive
 - Ex. 6 Imagine that one or other continent <u>is left out</u> or <u>forgotten</u>, reduced <u>to</u> its poverty and its disorder, what will happen to the others? 设想一下,假如这块或那块大陆被忽视或遗忘,变得贫穷、混乱,



其他大陆将会发生什么情况呢?

A. with converted verbs

Ex. 7 Foreign concessions would <u>be cancelled</u> if they did not accord with the law. 向外国人提供的特许权若不符合法律将<u>予以取消</u>。

4. Conversion of active into passive

- Ex. 8 The paper said that foreign agents had infiltrated the then government and engineered the president's overthrow. 该报称,有外国特工打入了当时的政府内部,策划推翻总统。
- Ex. 9 His acceptance of bribes led to <u>his arrest</u>. 他因受贿而被捕。

5. Summary